

研究ノート

ベニシャングル・アラビア語の民話テキスト*

仲尾周一郎

(大阪大学)

nakao@lang.osaka-u.ac.jp

Abstract

Benishangul Arabic is a hitherto less known variety of Sudanese Arabic spoken by Berta/Funj (Mayu dialect; Nilo-Saharan) speakers in Benishangul-Gumuz Region, western Ethiopia (Nakao 2017). This study aims at presenting two texts in Benishangul Arabic collected during the author's fieldwork at Asossa in September 2017 and March 2019. In addition to descriptive linguistic transcription, glossing and translation, this study provides the edited texts in the Arabic script (more etymological, less phonemic) and the Berta orthography based on the Latin script (less etymological, more phonemic) for potential use as educational materials.

1 はじめに

ベニシャングル・アラビア語 (Benishangul Arabic; BA) はエチオピア西部・ベニシャングル＝グムズ (Beninshangul-Gumuz) 州において、ナイル・サハラ語族のベルタ語マユ方言 (Mayu Berta; MB) (ただし、自称としては、中世スーダンのスルタン国名と由来を一にする「フンジュ」(Funj) が用いられる) 話者によって母語同然に習得され、かつ話者の意識としては「第二言語」として話される、これまで十分な研究が行われていない口語アラビア語変種である (仲尾 2017)。本稿では、BA による民話テキスト 2 編を、第一に言語学的資料として、第二に BA 母語教材サンプルとして提示することを目的とする。

* 本研究は、科学研究費・基盤研究 (B)「少数言語のドキュメンテーションと、エチオピア諸言語のダイナミズムに関する調査研究」(研究代表者：乾秀行、2014–2017 年度) および国際共同研究加速基金 (国際共同研究強化 (B))「エチオピア諸語の記述とドキュメンテーション: ソーシャル・イノベーションにむけて」(研究代表者：乾秀行、2018–2021 年度) 研究成果物である。

MB/BA 話者は、個人差はあるが英語・アムハラ語・オロモ語（ウェレガ方言）・正則アラビア語の運用能力をもつことも稀ではない。1990年代以前には正則アラビア語、以後はアムハラ語に加えて英語が有力な文字言語であり、MB/BA は当座しのぎにエチオピア文字、アラビア文字、ラテン文字で表記されることもごく一般的だが、伝統的には無文字言語であったといえる。

MB は 2010 年代以後、SIL-Ethiopia およびベニシャングル＝グムズ州教育局による母語教育プログラムにより正書法・教材開発が行われており、独自の表記体系を獲得しつつある (Nakao 2019)。話者によっては、BA は MB と「歩みを揃えて発展すべきだ」といった意見も聞かれるが (Nakao, forthcoming)、具体的な試みは存在せず、実際そうすることが現地社会にとって最適な選択であるという保証もない。本稿では、この前提の上で、仮に BA を文字化するとすれば¹、話者の既存の知識を応用することで容易に実現可能な方法が以下のとおり 2 つありうることを指摘し、本稿で言語学的ドキュメンテーションを行うテキストをもとに、それらの方法の具体的な実践例を提示する。

1.1 アラビア文字による表記

第一の方法は、アラビア文字表記である。2017-2019 年の調査時点では、ベニシャングル・グムズ州都アソサ市では、MB/BA 話者へのアラビア語・アラビア文字教育は、主にモスクにてイスラーム教育の一環として行われている。全ての話者が十全に正則アラビア語規範の知識をもつわけではないが、ムスリム集団としての MB/BA 話者のエスニック・アイデンティティの重要な部分をなす。仮に正則アラビア語の語源的な綴りを採ると、BA の表記ルールの習得は、正則アラビア語の規範を知るものにとっては比較的容易だと考えられる。一方で、BA は正則アラビア語と比して多くの分節音、特に (1) に示す阻害音) の弁別を欠く点は特筆に値する。

¹ 本稿は、BA の、読みやすい文字表記実践のための試案の提示を目的とするものであり、母語教育開発の文脈におけるのと同様の「正書法」の開発を主張するものではないため、以下では「正書法」に替えて「表記ルール」という語を用いる。筆者の私見として、BA のような言語に対して正書法を確立し教育することを目的視することは無意味だが、一方で日常言語を、容易かつ自信をもって表記するツールをもつことは、威信的な「文字言語」への心理的抵抗を和らげ、話者のエンパワメントに資しうると考える。

(1) アラビア文字 (ア文)・正則アラビア語 (正ア)・BA 阻害音の基本的対応²

a. ア文 ع ه ح خ غ ق ك ش ج ص س ز ط ض ت د ظ ث ذ ف ب

b. 正ア *b f d t ɗ d t d t z s ʃ j š k q ɡ x ʰ h ‘ ’*

c. BA *b f d d d d d d t' z z z j š g g k' h h h ' '*

本稿では、正則アラビア語と規則的に音韻対応する同源語がある場合は、正則アラビア語の正書法、口語語彙等についてはスーダン方言の同源形式を参照しつつスーダン方言と正則アラビア語の規則的音韻対応・語源的対応についても考慮した語源的表記を採る³。また、重子音記号は必要に応じて付し、母音記号ほかは省略する。例えば、(2) 2.1 節に示す民話「犬と泥棒」冒頭の文の音韻転写 (斜体は音韻転写を表す; cf. p. 5) は、(3) のようにアラビア文字表記される。

(2) *zool wááhid gáan ind=u hurfáan, giláab, u gadiiz gamáan fi l=hóoš bidáá'=u.*

(3) زول واحد كان عنده خرفان، كلاب، وكديس كمان في الحوش بتاعه.

1.2 ラテン文字標準ベルタ語正書法による表記

第二の方法は、ラテン文字による MB を基盤として整備された標準ベルタ語正書法 (BGLDP 2014; Nakao 2019) を応用するというものである。このシステムは基本的に音素的であり、顕著な特徴として、トーン表記 (高声調 *´*、語中下降声調 *v*) をもつこと、声門閉鎖音ないし放出音／入破音の補助記号としての *q* の使用 (*q* [ʔ], *dq* [dʔ], *kq* [kʔ], *sq* [sʔ], *tq* [tʔ]); 太字はラテン文字表記を表す; cf. p. 5) などがある。MB は BA 借用語を豊富にもち、かつ BA の音素体系は MB の音素体系の部分集合であるため (BA の全音素は MB の音素である; cf. 仲尾 2017)、標準ベルタ語正書法による BA 表記の慣習は (標準ベルタ語正書法の一部として) すでに存在しているともいえる。しかし、この表記は 4 点の注意を要する。

² BA 音韻転写は仲尾 (2017)、正則アラビア語転写は *EALL* 方式に基づく。

³ これに似た方針が SIL-Chad によるチャド・アラビア語母語教材でも採られている (e.g., Association SIL 2014)。ただし、本稿とは異なり、正則語 *t*, *d* への対応は無視され、*t*, *d* と綴られる。なお、SIL-Chad はラテン文字によるチャド・アラビア語正書法も開発している。

第一に、MB は有声性対立をもたないが、アラビア語などからの借用語でのみ、語源的に無声音の場合には **k, s, t** の3文字が用いられ、インフォーマント（ベルタ語教育の専門家）自身によってもこれらは別の文字で表記されるべきだと主張される。これらは恐らく MB/BA 話者の文字文化環境において接する英語・オロモ語・正則アラビア語などでこれらの音声の有声性が弁別されることに起因する、ある種のバイアスによるものと考えられ、実際にはそれぞれ **g, z, d** と頻繁に混用される。本稿では話者の主張を尊重し、ベルタ語正書法を用いて BA を表記する際にも、語源的に **k, s, t** の文字を用いることとする⁴。

第二に、ベルタ語では語末では高声調・下降声調の対立が存在しない。MB における BA 借用語については、/CVVC/ [CV̂:C] (下降声調) を CV̂C、/CV̂(V̂)/ [CV̂(:)] (高声調) を CV̂ と表記する習慣があるため、本稿でもこれに準じる (e.g., **zól** [zô:l] 男、**hú** [hú] 彼)。また、BA における声調のふるまいはかなり制限されており、3 音節以上の語については語末の [...CV̂:CV] と [...CV̂CV] が対立することは極めて稀であり、かつ形態素分析により予測可能である。おそらくこの言語事実を反映し、MB における BA 借用語表記では語末 [...CV̂:CV] が CV̂VCV̂ ではなく CV̂CV̂ と表記される傾向があるため (e.g., MB. [àlmadí:nà] 「町」を **almadíina** でなく **almadína** と表記)、本稿でもこの方針を採る。また、語末においては低声調の CVVC の母音長は弁別的でないため、CVC と表記する。

第三に、ベルタ語正書法では前後の母音と音色を一にするわたり音を表記せず、かつ二重母音を母音文字で表記する (e.g., [ija] を **iya** でなく **ia**、[ai] を **ay** でなく **ai** と表記する)。BA の音韻転写 (4b) としては、これらの音をわたり音として表記することが言語学的分析としては妥当であるが、混乱を回避するため、本稿ではベルタ語正書法の規範に忠実な表記 (4c) を採る。

- (4) a. [àijâ:m] [záúwà] [bàzàù(w)ú] [zàk'ájìr] [gáúwì] cf. [hàjá] [záwà]
 b. *ayyáam* *záwwa* *bazawwú* *zak'áyyir* *gáwwi* *hayá* *záwa*
 c. **aiám** **sáúa** **basauú** **sakqáíir** **gáúi** **hayá** **sáwa**
 日々 した された 小さい 強い 人生 一緒に

⁴ ただし、いずれも有声性の実現は不安定（自由変異）である (e.g., **t** [t~d], **d** [t~d])。

本稿では、以上の第二・第三の原則を拡張し、[Cú:wà]/[Cí:jà] を **Cúúa/Cíía** でなく **Cúa/Cía**、[Cá:ù]/[Cá:i] を **Cááu/Cáái** でなく **Cáu/Cái** と表記する。

(5) a.	[gú:wà]	[gadí:jà]	[já:ù]	[já:i]
b.	<i>gúúwa (gúwwa)</i>	<i>gadíya (gadíyya)</i>	<i>jáá=u</i>	<i>jáay</i>
c.	gúa	gadía	jáu	jái
	力	問題	彼は彼のところに来た	来ている

第四に、MB における BA 借用名詞は基本的に化石化された定冠詞 *al=* をもつが、この定冠詞は形態音韻論的環境に応じて異形態をもつ。まず、*l* は舌尖音の直前では逆行同化する (e.g., BA. *al= + t'áálib* 「学生」 → *at'=t'áálib* 「その学生」)。この重子音としての実現は予測可能であるため、単子音として表記されることがある (e.g., MB. **atqáálib** [át't'á:lib] 「学生」)。また、*a* は開音節の直後では消失し、*l* (ないし同化後の *C*) は直前の開音節と再音節化する (e.g., MB. **ándí almadíná** [ándílmadí:ná] 「どの町」)。しかし、MB ではこの *a* は表層的な消失の有無に関わらず必ず表記される。本稿の BA の標準ベルタ語式ラテン文字表記では、これらの原則に従いつつ、定冠詞 *al=* およびこれと同音異義の関係節標識 *al=* をそれに続く語と分節せずに表記する。

以上より、本稿では (2) の音韻転写は (6) のようにラテン文字表記される。

(2) *zóol wááhid gáan índ=u hurfáan, giláab, u gadiiz gamáan fi l=hóoš bidáá'=u.*

(6) **Zól wááhid kán índu hurfán, kiláb, u kadís kamán fi alhósh bitáqu.**

2 民話テキスト

以下に示す民話テキストは、筆者が 2017 年 9 月および 2019 年 3 月に、インフォーマントであるアブドゥンナーシル・アリー氏 (以下 A 氏) の協力のもと録音したものに基づく。まず、<> に例文番号を付し、太字で示しているものが 1 節で述べた表記ルールに基づくアラビア文字表記・ラテン文字表記であり、逐語的英語訳を付す。以上の表記については、可読性を優先する編集 (フィラー (FIL)、いいよども (... を付す)、余剰な補足 (()) 内に示す) の削除) を施す。

これに続き、同じ例文番号を [] で付し斜体で示したものが、録音に忠実な音韻転写でありフィラーやいいよどみを含む。この転写の下に Leipzig Glossing Rules に基づくグロスを付し、訳語は便宜的に英語を用いる⁵。なお、動詞には不連続形態による未完了語幹・完了語幹があるが、完了語幹には便宜的に英語過去形を充てる。形態論的にはふつう無標の文法プロパティである単数形 (SG)・男性形 (M) は基本的に省略する。グロスの下には日本語訳を示すが、日本語散文としての自然さに優先して、可能な限り文構造の対応を重視した。

MB・BA では、特段民話の開始を表す成句は存在せず、いわゆるバスマラ、*bízmi llááhi rrahmááni rrahíim* (「慈悲深く慈愛あまねき神の御名において」を表す正則アラビア語成句) が用いられるが、以下では省略している。

2.1 「犬と泥棒」

このテキストは、A 氏によりベルタ語で出版された民話 (Áli 2015) の BA による再話である (アソサ、2019 年 3 月 16 日)。この再話は Áli (2015) 付録のアムハラ語訳をさらに訳す形で行われたため、録音ファイルには各文の直前にアムハラ語文の音読が収録されているが、本稿ではこの部分については省略した。

<0> الكلاب والحرامية

<0> **Alkiláb u alharaamía**

The dogs and the thieves

[0] *al=giláab w=al=haraamíya*

DEF=dog.PL and=DEF=thief.PL

犬と泥棒

<1> زول واحد كان عنده خرفان، كلاب، وكديس كمان في الحوش بتاعه.

<1> **Zól wááhid kán índu hurufán, kiláb u kadís kamán fi alhósh bitáqu.**

A person had sheep, dogs and cats in his compound.

⁵ グロスには以下の略号を用いる。1, 2, 3: 人称、CNS: 構成形 (名詞による修飾をうける名詞形)、COMP: 補文標識、CONJ: 接続詞化接辞、COP: 繫辞、DAT: 与格前置詞、DEF: 定冠詞、EXS: 存在述語、FIL: フィラー、FOC: 焦点化標識、HORT: 勸奨法、IMP: 命令法、INCH: 始動相、IND: 直説法、LOC: 位格前置詞、NEG: 否定辞、PAST: 過去、PL: 複数、POSS: 所有格前置詞、PROG: 進行相、PSTV: 提示詞 (presentative)、PTCP: 分詞、REL: 関係節標識、SG: 単数。

- [1] *yaani*⁶ *zóol wááhid... yaani gáan índ=u ba... hurfáan, giláab,*
 FIL person one.M FIL PAST.3SG have=3SG sheep.PL dog.PL
u gadiiz gamáan fi l=hóoš bidáá'=u.
 and cat also LOC DEF=compound POSS=3SG
 ええ…ある人が…ええ羊たち、犬たち、そして猫を屋敷で飼って
 いました。

<2> *يومي، ساعة ياكلوا، الكديس بس ياهو بدوه أكل كويس.*

- <2> **Yóómi, saaqat yáákulu, alkadís báss yaahú baddú ákil koís.**
 Every day, when they eat, only the cat was given good food.

- [2] *yaani yóómi, zaa'ad*⁷ *yáá-gul-u,*
 FIL daily hour.CNS 3PL-eat-3PL
*al=gadiiz bázz yaahú ba-dd-ú*⁸ *ágil gowiiz*⁹
 DEF=cat only FOC IND.3PL-give-3PL>3SG food good
 ええ… 毎日、ご飯を食べる時、猫だけがよい食べ物を与えられて
 いました。

<3> *بعد الأكل، العظم يتاعه بس ياهو بدوه للكلب.*

- <3> **Baqad alqákil, alqádum bitáqu báss yaahú baddú le alkálib.**
 After the meal, only its bone was given to the dog.

- [3] *yaani l=ba-dd-ú le l=gálib... ba'ad al=ágil*¹⁰, *al= a...*
 FIL REL=IND.3PL-give-3PL>3SG DAT DEF=dog after DEF=food DEF=
al=ádum bidáá'=u bázz yaahú ba-dd-ú le l=gálib.
 DEF=bone POSS=3SG only FOC IND.3PL-give-3PL>3SG DAT DEF=dog
 ええ… 犬に与えられていたのは…
 ご飯のあと、骨だけが犬に与えられていました。

⁶ 一般的なフィラーであり、語源的には「それは意味する (it means)」を意味する。このテキストでは直前にアムハラ語文が朗読されているため、文頭での使用がやや目立つが、A氏の自然発話においてもよく用いられているものである。

⁷ ここでは名詞構成形が接続詞 (時間副詞節標識) として文法化している。

⁸ 3PL主語人称接辞 (-u) と3SG目的語人称接辞 (=h) の融合形。

⁹ BAでは非語末の /o, e/ を音素と認められるかは議論の余地がある。本稿ではA氏の内省に従い、*gowiiz* 良い、*showóyya* 少し、*záme* 良い、の3語に、仮にこれらの音素を認める。

¹⁰ 標準ベルタ語正書法に従い、声門閉鎖音 (qにて表記) は語中でのみ表記する。

<٤> الكلب، عشان بدّوا الأكل السمح للكديس، بقى زعلان.

<4> **Alkálib, ashan báddu alqákil asáme le alkadís, bíga zaqalán.**

Because the good food is given to the cats, the dog became angry.

[4] *yaani al=gálib, ašan bá-dd-u l= a... al=ágil az=záme*
 FIL DEF=dog because IND.3PL-give-3PL DEF= DEF=food DEF=good
le l= a... l=gadiiz, bíga za'aláan.
 DAT DEF= DEF=cat became.3SG angry

ええ…犬は、猫によい食べ物が与えられているので、怒りました。

<٥> يوم من أيام، الكلب الكبير، الرئيس بتاعهم لمّ الكلاب كلّه ادّاهم الخبر لأن الحاجة
 البسوّوه فوقهم دا.

<5> **Yóm min aiám, alkálib alkabír, araqís bitáqum, lámma alkiláb kúllu
 addááum alhábar, laqánnu alháája albisauú fóógahum dá.**

One day, the big dog, their leader, gathered all the dogs and declared,
 because of the deed done on them.

[5] *yaani yóom min ayyáam, al= a... al=gálib al=gabiir; ar=ra'iz yaani*
 FIL day from day.PL DEF= DEF=dog DEF=big DEF=leader FIL
bidáá'=um, lámma l=giláab gúllu gal¹¹ léé=um... addáá=um
 POSS=3PL gathered.3SG DEF=dog.PL all said.3SG DAT=3PL gave.3SG=3PL
al=hábar; la'ánnu l=háája l=ba-zaww-ú fóóg=ahum dá.
 DEF=news because.of DEF=thing REL=IND.3PL-do-3PL>3SG on=3PL this

ええ…とある日、大きい犬、彼らのリーダーが、犬たちを皆集めて言い…
 その話を伝えました。彼らに対してされていることゆえです。

<٦> كَلّم أخوانه ذيل قال لهم: بالليل ثاني ما ننتظر حاجة. كلّنا ننوم.

<6> **Kállam ahuánu dél gal lééum: Bellél tááni má nintézir háája. Kúllana nanúm.**

He spoke to his brothers saying: At night, we will no more guard, we will all sleep.

¹¹ 前置詞 *le* および *be* + 接尾代名詞の直前に現れる定動詞語幹は全体が低声調で実現する (i.e., *gáal* 彼は言った + *léé=um* 彼らに → *gal léé=um* 彼は彼らに言った)。BA の自立語は一部の機能語以外は基本的に 1 音韻語あたり 1 音節のみが必ず高声調をもつため、動詞+前置詞句が 1 音韻語に統合されていると分析できる。なお、*léé=um* の音声実現は [lé:ùm] ~ [ló:ùm] の間で揺れがみられるが、本稿の音韻転写では *léé=um* で統一する。

- [6] *gállam ahuwáán=u déel gal léé=hum:*
 spoke.3SG brother.PL=3SG this.PL said.3SG DAT=3PL
*belléel*¹² *dááni má ni-ndézir háája. gúll=ana na-núum.*
 at.night again NEG 1PL-guard thing all=1PL 1PL-sleep
 彼の同胞たちに語って曰く、「もう夜には一切警備しないで、皆寝るぞ！」

<7> الكلاب كله اتفقوا في الكلام ذا.

- <7> **Alkiláb kúllu ittáfagu fi alkalám dá.**

The dogs all agreed on this matter.

- [7] *al=giláab gúllu iddáfag-u fi l=galáam dá.*
 DEF=dog.PL all agreed-3PL LOC DEF=matter this
 犬たちは皆この話について納得しました。

<8> نصّ الليل، الحراميّة جوا اثنين.

- <8> **Nuss allél, alharaamía jó itnén.**

In the middle of night, two thieves came.

- [8] *nuzz*¹³ *al=léel, al=giláab... al=ha al=ha al=haraamíya jó idnéen.*
 half.CNS DEF=night DEF=dog.PL DEF= DEF=thief.PL came.3PL two
 (be *nuzz al=léel yaani, belléel.*)
 by half.CNS DEF=night FIL night
 夜半、犬たち… ど、ど… 泥棒たちが二人来ました。(夜半、つまり夜に。)

<9> الحراميّة ذيل بعدما طلّعوا فوق الزريبة، قالوا نسرق شنو، مفتشين.

- <9> **Alharaamía dél báqadma tqálaqu fog azaríba, gáálu násrag shunú, mufattishín.**

The thieves, after coming over the fence, searched [inside the compound] saying “What will we steal?”

¹² 前置詞句 *be l=léel* (by DEF=night) とも分析できるが、本稿では副詞 1 語として分析する。

¹³ 構成形名詞は全体が低声調として実現する。つまり、脚注 8 の説明と並行的に、属格構造はそれ自体で 1 音韻語をなすと分析できる。

- [9] *al= a... al=haraamíya déel bá'ad=ma t'álaq-u foog al=a... az=zariíba,*
 DEF= DEF=thief.PL this.PL after=CONJ went.up-3PL up DEF= DEF=fence
fáddaš-u... yaani gáál-u ná-srag šumí, mufaddiš-ín.
 searched-3PL FIL said-3PL 1PL-steal what search.PTCP-PL
 泥棒たちは垣根を乗り越えて探し…
 何を盗ってやろうと言いながら物を探しました。

<10> هم ذيل شافوا الكلب الأبيض نايم، بشبهه لهم خروف.

- <10> **Húm dél shááfu alkálib alqábyad nááim, bashbah lééum harúf.**
 They saw the white dog sleeping, which looked like a sheep to them.

- [10] *yaani húm déel šááfu al=gálib al=áha[dar]... al=ábyad nááyim,*
 FIL 3PL this.PL saw-3PL DEF=dog DEF=bro[wn] DEF=white sleep.PTCP
ba-šbah léé=um harúuf.
 IND.3SG-resemble DAT=3PL sheep
 彼らは茶[色い]… 白い犬が寝ているのを見つけましたが、
 彼らには羊のように見えました。

<11> بعدما شالوا الكلب ذا، جروا بيه لأهل الخلا، فيه واحد حرامي قال تعال نضبح الخروف ذا،
 نقسمه عشان تشيل حقتك وأشيل حقي.

- <11> **Báqadma sháálu alkálib dá, jaru bé le ahal alhála, fí wááhid harámi gál:**
Taqál nádbah alharúf dá, nágsimu ashan tashíl hággatak u ashíl haggí.
 After they took this dog, they ran with it to the people of the wilderness
 (i.e. their comrades), and one of the thieves said: Let's slaughter the
 sheep and divide, you will take yours and I will take mine.

- [11] *yaani bá'ad=ma šáál-u l=gálib dá, jar-u bé*
 FIL after=CONJ took-3PL DEF=dog this ran-3PL with.3SG
le ahal al=hála, fí wááhid haráami gáal:
 DAT people.CNS DEF=wilderness EXS one thief said.3SG
ta'áal ná-dbah al=harúuf dá,
 come.IMP 1PL-slaughter DEF=sheep this

ná-gzim=u ašan da-šīil hággad¹⁴=ag w=a-šīil hagg=i.
 1PL-divide=3SG so.that 2SG-take POSS.F=2SG and=1SG-take POSS=1SG
 ええ…この犬を捕まえて、彼らはそれをもって荒野の人々（仲間）
 の元に走り去りましたが、一人の泥棒が言いました：さあこの羊
 を屠殺して分けよう、君は君の、僕は僕のをもらおう。

<12> الكلب سمع الكلام ذا، ونط، جرى قاعد يكورك وو-وو-وو-وو وللحلة.

<12> **Alkálib símiq alkalám dá u náttqta,**
jára gad yakórik wu-wu-wu-wu le alhílla.

The dog heard the talk and jumped, ran away to the village,
 crying *woo-woo-woo-woo-woo!*

[12] *al=gálib zími' al=galáam dá, u nátt't'a,*
 DEF=dog listened.3SG DEF=matter this and jumped.3SG
jára gad¹⁵=ya-góorig wû-wû-wû-wû-wû le l=hílla.
 ran.3SG PROG=3SG-cry DAT DEF=village

犬はこの話を聞いて跳びはね、ウーウーウーウーと吠えながら
 村に逃げ帰りました。

<13> بعدما جرى وصل البيت، لمّ زملائه وثاني ثورهم من النوم، قال لهم:
 من اليوم ذا، نبدأوا الشغل، ما ننوم ثاني، لأن الشغل بتاعتنا ذا لراسنا.

<13> **Báqadma jára wúsil albét, lámma zumalánu u tááni dauárahum min anóm,**
gal lééum mín alyóm dá, nábdagu ashúkqul, má nanúm tááni,
laqánnu ashúkqul bitáqana dá le ráásna.

After it randed and arrived home, it woke up his comrades and gathered them again,
 saying to them: From today, we will start the work, we will not sleep again,
 because our work is for ourselves.

¹⁴ 所有格前置詞には女性形・複数形も存在するが、一般的には用いられない傾向がある。ここで女性形が用いられた理由は不明（男性形 *hágg=ag* が期待される）であるが、文脈からは特段の含意はないと考えられる。

¹⁵ この進行相標識は語源的由来は「座っている」を表す *gáá'id* であり、この形式自体も用いられるが、ここでは縮約された形式が用いられている。アラビア文字表記としては（正則アラビア語 *qad* との誤読を避け）可読性を優先するため、非縮約形を記載している。

- [13] *yaani bá'ad=ma jára wúzil al=béed, lámma*
 FIL after=CONJ ran.3SG arrived.3SG DEF=house gathered.3SG
zumaláán=u dááni, dawwár=ahum min an=nóom, gal léé=um:
 comrade.PL=3SG again woke.up.3SG=3PL from DEF=sleep said.3SG DAT=3PL
mín al=yóom dá, ná-bda'-u¹⁶ š=šúk'ul, má na-núum dááni
 since DEF=day this 1PL-start-1PL DEF=work NEG 1PL-sleep again
la'ánnu aš=šúk'ul bidáaq=ana dá le rááz=na. (gída.)
 because DEF=work POSS=1PL this DAT head(self)=1PL like.this

ええ…逃げて家に着いた後で、犬は仲間たちを呼び集め、彼らを眠りから覚めさせていうことに、「本日から仕事をはじめ、再び寝ないぞ、我々の仕事は我々自身のためなんだ」と。(こんな感じ。)

2.2 「太陽と風」

このテキストは Neudorf (2016) に収録されている、A 氏の再話による MB による民話「太陽と風」に基づく BA による再話である (アソサ、2017 年 9 月 13 日)。この語りでは、MB 原文への逐一の参照はされていない。なお、この民話は明らかにイソップ童話「北風と太陽」と類似しているが、A 氏によれば伝統的なベルタ (フンジュ) 民話として知られている。

<0> الشمس والهواء

<0> **Ashámish u alhawá**

The sun and the wind

[0] *aš=šámiš w=al=hawá*

DEF=sun and=DEF=wind

太陽と風

<1> يوم كذا، كان الهواء اتلاقى مع الشمس بطريق الشمال.

<1> **Yóm kída, kán alhawá itlága maqa ashámish be tqarig ashimál.**

One day, the wind met the sun on a northern road.

¹⁶ BA は未完了形定動詞の 1SG/1PL 主語人称活用には、1SG. *á-mši ~ ná-mši* 「私は行く」、1PL. *ná-mši ~ ná-mš-u* 「私たちは行く」のような自由変異が見られる。

- [1] *yóom gída, yaani gáan al=hawá idláága ma'a l= a...*
 day like.this FIL PAST DEF=wind met.3SG with DEF
ma'a š=šámiš be t'ariig aš=šimáal.
 with DEF=sun by road.CNS DEF=north

ある日、ええ…北の道で、風が太陽と出会いました。

<2> *يَلا، بَقِي، بَدَأُوا يَنَاقِشُوا الْقَضِيَّةَ، قَالَ أَنَا يَا هُوَ قَوِي، وَيَا هُوَ ذَاكَ وَاحِدَ كَمَا نَ قَالَ أَنَا يَا هُوَ قَوِي.*

- <2> **Yálla, bíga, bádaqu yanáákqishu algadíá, gál ána yaahú gáúí,
 u yaahú dák wááhid kamán gál ána yaahú gáúí.**

Then, they started arguing the case: One said “I am stronger!” and the other one also said “I am stronger!”

- [2] *yálla, bíga, báda*¹⁷ *ya-náák'iš-u l=gadíya, gáal ána yaahú gáwwi,*
 then then INCH 3PL-argue-3PL DEF=case said.3SG 1SG FOC strong
u [yaa=hú] dáak wááhid gamáan gáal ána yaahú gáwwi.
 and PSTV=3SG that one also said.3SG 1SG FOC strong

そして彼らは言い合いを始めました。[一方は]俺が強いと言い、もう一方も俺が強いと言いました。

<3> *خلاص، بعدما هم كان قاعدين يناقشوا في المحل ذاً، هم الاثنين شافوا زول واحد جاي من محل،
 لابس شال في راسه، شان السخانة شوية يجيه.*

- <3> **Halás, báqadma hóm kán gaaqidín yanáákqishu fi almaháll dá,
 hóm alqitnén shááfu zól wááhid jái min maháll, láábis shál fi ráásu,
 shan azahána showóia yajíu.**

That was that. After arguing at that place, the two saw someone coming from somewhere, who wore a shawl on his head so that the warmth will come to him.

- [3] *haláaz, bá'ad=ma hóm gáan*¹⁸ *gaa'id-íin*¹⁹ *ya-náák'iš-u*²⁰
 that's.all after=CONJ 3PL PAST PROG-PL 3PL-argue-3PL

¹⁷ 語源的には「始めた／始まった」を表す三人称男性単数形動詞だが、主語人称屈折を失っており、始動相 (inchoative) アスペクト標識へと文法化していると分析できる。

¹⁸ 脚注 17 と並行的に、語源的には三人称男性単数過去形のコンピュータ動詞だが、過去時制標識として文法化し、主語人称屈折を失っている。

¹⁹ 進行相標識は人称屈折するが、複数形には縮約形は存在しない。

fi l=maháll dá, húm al=idnéen šáaf-u zóol wááhid jáay
 LOC DEF=place this 3PL DEF=two saw-3PL person one come.PTCP
min... min maháll, láábiz šáal, (wálla fiút'a, wálla š[t]... yaani
 from from place wear.PTCP shawl or towel or thing FIL
mindīil) fi rááz=u, min al=bárid yaani
 handkerchief LOC head=3SG from DEF=cold FIL
šan az=zaháána šowóyya ya-jíi=u.
 so.that DEF=heat little 3SG-come=3SG

そういうわけで、その場で言い合いをしていたところが、彼ら二人は誰かがどこからか来るのを見つけました。小さな暑さが彼に来る [温かくなる] ようにと、ショール (というカタオルというか何というか、ハンカチ) を、頭につけていました。

<٤> بعدما هم الاثنین شافوا زول جاي، اتفقوا، عاد قال: أيوا فيه زول جاي، كدي نشوف منو القوي.
 البطلع الشمال من راس الزول ذا ياهو قوي.

<4> **Báqadma húm alqitnén shááfu zól jái, ittáfagu, ád gál: Aiwá fi zól jái, kadé nashúf minú algáúi. Albatqálliq ashál min raz azól dá yaahú gáúi!**
 After the two saw a person coming, they agreed, and then [one] said: Oh, someone is coming, let's see who is stronger. The one who took off the shawl from the head of the person is stronger!

[4] *bá'ad=ma húm l=id... al=idnéen šáaf-u zóol jáay, iddáfag-u,*
 after=CONJ 3PL DEF=two saw-3PL person come.PTCP agreed-3PL
áad²¹ gáal: aywá, fi zóol jáay, gadé²² na-šúuf-u...
 and.then said.3SG oh EXS person come.PTCP HORT 1PL-see-1PL
yaani na-šúuf minû l=gáwwi. al=ba-t'álli' aš=šáal
 FIL 1PL-see who DEF=strong REL=IND.3SG-take.off DEF=shawl

²⁰ この例に典型的に表れているように、正則アラビア語からの借用語では、正則語 *q* は BA で *k'* として反映される。この対応は (1) に挙げた基本的な対応からは逸脱するが、可読性を優先し、アラビア文字では ق (q) の文字を充てている。

²¹ 語源的には「彼は戻った」を意味するが、場面展開を表す助動詞へと文法化している。

²² 恐らくオスマン語感嘆詞 *hayde/haydi* 「いざ」由来と考えられる機能語であり、一・二人称主語動詞直前に現れ提案などを表す。本稿では仮に勸奨法標識 (hortative) と分析する。

min al=... raaz az=zóol dá yaahú gáwwi.
 from DEF= head.CNS DEF=person this FOC strong

彼ら二人は人が来るのを見て話しがつきました。そして言いました。おお、人が来るぞ。[やって]みよう…誰の方が強い[やって]みよう。奴の頭からショールを取った方が強いのだ。

<5> خلاص، بعدما وصل في محل هم قاعدين ذا، الهواء خشن في الميدان، قال نبداً.

<5> **Halás, báqadma wúsil fi mahall hóm gaaqidín dá,
 alhawá háshsha fi almeedán, gál nábdag.**

Then, when he arrived where they are, the wind came into the arena, saying “Let’s start!”

[5] *haláaz, az=zóol áad... yaani bá’ad=ma wúzil*
 that’s.all DEF=person returned.3SG FIL after=CONJ arrived.3SG
min mahall²³ hóm gaa’id-íin dá, al=hawá hášša
 from place.CNS 3PL stay.PTCP-PL this DEF=wind entered.3SG
fi l=meedáan, gáal ná-bda’.
 LOC DEF=arena said.3SG 1PL-start

そういうわけで、その人はまた… ええ… 彼らがいるところに着いたので、風は土俵入りして「さあやろう」と言いました。

<6> طوالي جاء بالشدّة بتاعه: ففففففففففف!

<6> **Tqauáli já be ashídda bitáqu: Vvvvvvvvvv!**

He came with [he let go] his power: Vvvvvvvvvv!

[6] *t’awwáali já be š=šídda bidááq=u, yaani*
 at.once came.3SG with DEF=power POSS=3SG FIL
vvvvvvvvvv (gadiir gída yaani).
 much like.this FIL

たちまち力と共にやってきました [力を出し始めました]。
 ヴヴヴヴヴヴヴヴ…(という感じで沢山、というわけです)。

²³ 例外的に名詞構成形が関係節主要部を構成している。ある種の場所副詞節標識へと文法化している例と分析することも可能である。

<7> الزول مما كمان شاف الهواء جاي، ثاني ربط الشغل من جديد.

<7> **Azól mímma kamán sháf alhawá jái, tááni rábatq ashúkqul min jadíd.**

When the person saw the wind coming, also tied that one anew.

[7] *az=zóol mímma gamáan šáaf al=hawá jáay,*
DEF=person since also saw.3SG DEF=wind come.PTCP

dááni rábat' aš=šúk'ul min jadíd.

again tied.3SG DEF=thing from new

その人も風が来るのをみて、もう一度改めてナニを締めました。

<8> ربطه قوي، لأن الهواء ذا شان ما يشيل منه والبرد يدقّه.

<8> **Rábatqu gáúi, laqánnu alhawá dá shan má yashílu mínnu u albárid yadúgg.**

He tied it hard so that the wind will not take it from him and the cold will hit him
[so that he will not feel cold].

[8] *rábat'=u gáwwi, la'ánnu l=hawá dá šan má ya-šíil=u*
tied.3SG=3SG strong COMP DEF=wind this because NEG 3SG-take=3SG
mínn=u w=al=bárid ya-dúgg=u.
from=3SG and=DEF=cold 3SG-hit=3SG

風が彼からそれを取ってしまつて寒さが彼を打たない [寒くならない] ようにと、彼はそれを強く締めました。

<9> ربط راسه تمام، طوالي ماشي.

<9> **Rábatq ráásu tamám, tqauáli mááshi.**

He tied his head well and walked quickly.

[9] *rábat' ráaz=u damáam, t'awwááli mááši.*
tied.3SG head=3SG completely at.once go.PTCP

しっかりと頭を締めて、足早に歩き去りました。

<10> الهواء ثاني جاء، برّد ثاني كثير.

<10> **Alhawá tááni já, bárrad tááni katír.**

The wind came again, and made it very cold again.

- [10] *dááni fáat... al=hawá dááni já, zah[han]...*
 again passed.3SG DEF=wind again came.3SG heated.3SG
yaani bárrad dááni gadíir.
 FIL cooled.3SG again much
 また行き… 風はまた来て暑 [く]… また大いに寒くしました。

<11> ثاني ما فيه، الزول ذا لسّع ربط الشغل قوي.

- <11> **Tááni mááfi, azól dá líssa rábatq ashúkqul gáúi.**
 There is not a second [chance], the person still ties it hard.

- [11] *dááni mááfi, az=zóol dá lízza rábat' aš=šúk'ul gáwwi.*
 again NEG.EXS DEF=person this still tied.3SG DEF=thing strong
 二度目はなく、その人はナニをしっかり締めたままでした。

<12> قدرما يزيد القوة، قدرما الزول كمان يربطه كثير.

- <12> **Gáddurma yazíd algúa, gáddurma azól kamán yárbutu katír.**
 The more he increases the power, the more the person ties it.

- [12] *gáddur=ma ya-zíid az=za[háána]... al=gúúwa,*
 the.more=CONJ 3SG-increase DEF=heat DEF=power
gáddur=ma z=zóol gamáan yá-rbut'=u gadíir.
 the.more=CONJ DEF=person also 3SG-tie=3SG much
 力を増すほど、その人ももっと締めるのです。

<13> خلاص، الهواء ما قدر الزول شان يطلع الشغل من راسه.

- <13> **Halás, alhawá má gídir azól shan yatqálliq ashúkqul min ráásu.**
 That was that, the wind could not cope with the person so that he can
 take off that one from his head.

- [13] *haláaz, al=bárid má gídir al...*
 that's.all DEF=cold NEG managed.3SG DEF=
al=hawá má gídir al=...
 DEF=wind NEG managed.3SG DEF=

az=zóol šan ya-t'álli' al=... aš=šúk'ul min ráaz=u.
 DEF=person so.that 3SG-take.off DEF= DEF=thing from head=3SG

そういうわけで、寒さは… 風はその人の向こうを張って、彼の頭からナニをとることができませんでした。

<14> خلاص، الشمس كمان جاء للميدان، قال: كدي نبدا كمان.

- <14> **Halás, ashámish kamán já le almeedán, gál: Kadé nábdáq kamán.**
 And then, the sun also came into the arena, saying “C’mon, let’s start again.”

[14] *haláaz, aš=šámiš gamáan já le l=meedáan,*
 that’s.all DEF=sun also came.3SG DAT DEF=square

hášša gamáan, gáal gadé ná-bda’ gamáan.
 entered.3SG also said.3SG HORT 1PL-start also

そういうわけで、太陽も土俵入りし、「いざ、もう一番始めよう」と言いました。

<15> يلاً، الشمس جاءه بالسخانة بتاعه كله، فكاه في الزول ذا.

- <15> **Yálla, ashámish jáu be asahána bitáqu kúllu, fakkáu fi azól dá.**
 Then, the sun came to him with all his heat, and released it toward the person.

[15] *yálla, aš=šámiš jáá=u be z=zaháana bidáá’=u gúllu,*
 then DEF=sun came=3SG with DEF=heat POSS=3SG all

faggáá=u fi z=zóol dá.
 relieved.3SG=3SG LOC DEF=person this

そして太陽は彼の暑さ全てをもってきて、この人に開放しました [力一杯この人に暑さをぶつけました]。

<16> يلاً، الزول الراس بتاعه كان مربوط كثير، رخاه شوية. السخانة مما بدأ في الجسم بتاعه، فك الشال بقى خفيف، ما مربوط كثير.

- <16> **Yálla, azól aráz bitáqu kán marbútq katír, rahháu showóia. Asahána mímma bádaq fi ajísim bitáqu, fákka ashál bíga hafíf, má marbútq katír.**

Then, the person whose head was tied hard loosened it a little. As the heat started in his body [as he started feeling hot], he untied the shawl and it became loose, it was not tied so hard.

- [16] *yállá, az=zóol ar²⁴=ráaz bidáá'=u... ar=ráaz bidááq=u*
 then DEF=person REL.DEF=head POSS=3SG REL.DEF=head POSS=3SG
gáan marbúut' gadiir, rahháa=u šowóyya, faggáa=u,
 PAST.COP.3SG tie.PASS.PTCP much loosened.3SG=3SG little untied.3SG=3SG
yaani gáal... az=zaháana mímma báda' fi j=jizim bidáá'=u,
 FIL said.3SG DEF=heat since started.3SG LOC DEF=body POSS=3SG
fágga al= a... aš=šáal biga hafif, má marbúut' gadiir.
 untied.3SG DEF= DEF=shawl became.3SG light NEG tie.PASS.PTCP much
 すると、頭を締めていた人は少し緩め、ほどきました。ええ… つ
 まり、体で暑さがはじまったので [体が暑くなったので] ショー
 ルを少しほどき、そんなに締まっていなかったようになりました。

<17> ثاني، قعد شوية، ثاني السخانة زاد، ثاني الزول رخی الشال من راسه.

- <17> **Tááni gáqad showóía, tááni asahána zád, tááni azól ráhha ashál min ráasu.**
 Again, as he sat down a little, the heat increased again,
 and the person loosened the shawl from his head.

- [17] *dááni gá'ad šowóyya, dááni z=zaháana záad,*
 again stayed.3SG little again DEF=heat increased.3SG
dááni z=zóol ráhha l= a ... aš=... aš=šáal min rááz=u.
 again DEF=person loosened.3SG DEF= DEF= DEF=shawl from head=3SG
 また少し座ると、暑さが増し、その人は頭からショ…ショールを
 緩めました。

<18> يلا، بعدما قعد ثاني شوية، السخانة بقى كثير، طلع الشال من راسه.

- <18> **Yállá, báqadma gáqad tááni showóía asahána biga katír,**
tqállaq ashál min ráasu.
 Then, after he sat down a little again, the heat became harder,
 and he took off the shawl from his head.

- [18] *yállá bá'ad=ma gá'ad dááni šowóyya z=zaháana biga gadiir;*
 then after=CONJ stayed.3SG again little DEF=heat became.3SG much

²⁴ BA では定冠詞と関係節標識が同音異義であり、かつ共起不可能であるため、ここでは aC= が両方の機能をもつものとしてグロスを与える。

t'álla' šáal min rááz=u.
took.off.3SG shawl from head=3SG

そしてまた少し座ると暑さが大変なものになり、彼は頭からショールを取ってしまいました。

<19> خلاص، الراس بتاعه بقى فاضي.

<19> **Halás, arás bitáqu bíga fáádi.**

After all, his head became vacant [nothing is on his head].

[19] *haláaz, ar=ráaz bidáá'=u bíga fáádi.*
that's.all DEF=head POSS=3SG became.3SG open
そういうわけで、彼の頭は何にもなくなりました。

<20> خلاص، من هناك، الهواء آمن لأن الشدة بتاع الشمس ياهو قوي شديد.

<20> **Halás, mín hinák, alhawá ááman laqánnu ashídda bitaq ashámish yaahú gáúi shadíd.**

After that, the wind believed that the power of the sun is stronger.

[20] *haláaz, mín hináag, al=hawá ááman la'ánnu yaani al= a...*
that's.all from there DEF=wind believed.3SG COMP FIL DEF=
aš=šídda bidaa' al=... aš=šámiš yaahú gáwwi šadiid.
DEF=strength POSS DEF= DEF=sun FOC strong very
そういうわけで、風は太陽の力の方が強いのだと納得しました。

<21> والكلام انتهى كذا.

<21> **U alkalám intáha kída.**

And the story ends like this.

[21] *w=al=galáam indáha gída.*
and=DEF=talk ended.3SG like.this
それでお話はおしまいです。

【参照文献】

- Áli, Abdunásir (2015) *Geelí u agorthé*. Addis Abeba: SIL Ethiopia.
- Association SIL (2014) Livre des mots fondamentaux pour les enseignants de l'arabe tchadien. N'Djaména: Association SIL.
- BGLDP = Benishangul-Gumuz Language Development Project (2014) *Bertha-English-Amharic-Arabic Dictionary*. Second edition. Assosa/Addis Ababa: Education Bureau, Bureau of Culture and Tourism, SIL Ethiopia.
- EALL* = Versteegh, Kees, Mushira Eid, Alaa Elgibali, Manfred Woidich and Andrzej Zaborski (eds.) (2006-2009) *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* (5 Vols), Brill, Leiden.
- 仲尾周一郎 (2017)「ベニシヤングル・アラビア語に関する覚書 (1)」*Studies in Ethiopian Languages* 6: 21-43.
- Nakao, Shuichiro (2019) “Fundamental Dialogues in Berta/Funj (1)”, *Studies in Ethiopian Languages* 8: 20-55.
- Nakao, Shuichiro (forthcoming) “Convivial Multilingualism as a Modern African Ethos: Cases of East African Non-Arab Arabophone Societies” in Keiko Takemura & Francis Nyamnjoh (eds.) *Dynamism in African Languages and Literature: Towards Conceptualisation of African Potentials*. Bamenda: Langaa RPCIG.
- Neudorf, Susanne (2016) *Phonology of Berta*. Dallas, Texas: SIL International.